

高职英语专业口译课的重要性、现状及提高途径

陈文杰

(上海邦德职业技术学院 国际交流与外国语学院, 上海 200444)

摘要: 市场对口译人才的需求呈“金字塔”状。高职高专作为中国高等教育的一个重要类型, 其英语专业口译课程承担了培养“塔基”的专、兼职口译人才的重任。但长期以来, 翻译界忽视高职口译教学, 针对高职口译教学课程定位不准、合格师资缺乏等问题, 探讨了高职口译教学的重要性, 并从目标定位、理论指导、教学方法等方面为高职口译教学的提高提出意见和建议。

关键词: 高职高专; 英语专业; 口译教学; 口译师资

中图分类号: H 319 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2014)02-0131-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.02.007

The Course of Interpreting for English Major in Vocational College —Roles, Status Quo and Ways to Improve

Chen Wenjie

(School of International Studies, Shanghai Bangde Vocational College, Shanghai 200444, China)

Abstract: The need for interpreters on the market takes on a pyramid-like style. The course of interpreting for English majors in the 3-year college education and the vocational college education—an important integration of the learning of higher education in China—plays a key role in cultivating the talents, either as professional or as part-time interpreters, with basic interpreting skills, with which they can fulfill the tasks at the base of the pyramid level. However, the interpreting education at this level has long been neglected by the gurus in this circle. After analyzing the problems like inaccurate positioning of the course and a lack of qualified teachers etc., this paper discusses the importance of interpreting course in vocational college education, and proposes suggestions for interpreting teaching in terms of the course positioning, appropriate theories and teaching methodologies etc.

Key words: 3-year college education and the vocational college education; English major; interpreting training; interpreting trainers/trainers

口译服务是顺利开展国际交流的保证, 各行各业都需要大量译员。口译市场对译员的需求呈金字塔状, 塔底是大量从事日常翻译工作并兼做其他工作的人员, 中间是水平较高并熟悉各领域专业知识的交替传译职业译员, 塔尖部分是少量水平高超、能做交传和同传的会议译员。因此, 口译培训也应

体现这种层次性, 并实现其系统化^[1]。

高职英语专业口译教学是中国口译教育培训系统的重要组成部分。口译课作为高职高专旅游英语、商务英语和应用英语等专业的核心课程, 承担着培养低端兼职或专职口译人才的重任, 在英语人才培养中发挥着巨大作用, 深受各界和学生欢迎。

收稿日期: 2013-11-21

作者简介: 陈文杰 (1970-), 男, 讲师。研究方向: 翻译理论与实践、英语教学。E-mail: ch_wenjie@126.com

但长期以来,高职口译教学一直没能在高职教育体系中得到相应的重视。

一、目前国内口译培训的层次与目标定位

根据刘和平教授所做调查,中国对口译人才的培养目标如表1^[1]所示。

高等翻译学院拥有水平高、口译从业经验丰富

的师资和设备,因而担负着塔尖口译精英人才的培养。翻译专业的本科生和外语/非外语专业的研究生/本科生,除少部分通过培训进入高等翻译学院深造外,其他大部分都承担着“塔间”和“塔底”的翻译任务。高职高专院校外语专业以及经过认证的翻译培训机构由于受生源、师资等条件的限制,只能承担培养从事日常翻译工作(联络口译)或兼做其他工作人员的任务,然而众所周知,在实际工作中,这部分受训人员的数量占比相对更大。

表1 口译培训分类与定位
Tab.1 Categories and aims of interpreting training

教学单位	参加培训的人员和目标	培训内容和目标
高等翻译学院	培养已经具备一定口译经验的国际会议译员 研究生以上的职业译员	会议翻译 交替传译、同声传译等
翻译专业	本科生	交替传译技能
外语/非外语专业	研究生/本科生	交替传译入门
外语大专院校 经过认证的翻译培训机构	秘书、助理兼翻译 各类有基础的人员	交替传译基础

二、高职英语专业的发展与口译教学现状

(一) 高职英语专业发展规模大,口译课程涉及人数多

在国家日益重视高职教育的背景下,十多年来,高职教育得到了长足发展。根据教育部公布的《2013年具有普通高等学历教育招生资格的高等学校名单》(不含军事院校和港澳台高校),2013年具有高校招生资格的高职(专科)院校共有1266所。随着国家经济的转型和发展,各行业对实用型、高技能人才的需求大大增加,高职教育的规模也将进一步扩大。

高职英语专业作为高职院校的热门专业,担负着既培养学生的英语交际能力,又培养学生开展相关专业服务的业务能力,从而满足社会生产、建设、管理、服务一线对应用型外语人才的需要,因此其社会需求和发展潜力巨大。根据教育部高职高专教学指导委员会协调与联络办公室提供的数据,2007年,全国有1144所独立设置的高职院校开设了英语专业,开设率为97%,招生人数达159534人^[2]。

教育部2004年颁布的《普通高等学校高职高专教育指导性专业目录(试行)》(高教[2004]4号)列出了四个高职英语专业目录:应用英语、商务英语、旅游英语和英语教育。除英语教育专业外,其余三个专业都把“译”的能力作为培养学生的核心能力之一,其中旅游英语还明确把“口译实践”列为核心课程与主要实践环节。在实际教学中,有很多高职院校把口译课作为商务英语专业(高职院校开设率达到67%)和应用英语专业(第二受欢迎专业)的核心课程^[2]。由此可见,高职院校接受口译培训的学生人数巨大。

(二) 高职英语专业口译教学存在的问题

由于高职英语专业学生的语言水平不高,口译师资队伍建设不足,加上缺乏相应的理论指导,高职口译教学存在着一些突出的共性问题。

1. 课程定位不准确

2000年新修订的《英语专业本科教学大纲》里,口译课被列为高校英语专业本科必修课程,而高职高专英语教学指导文件却对口译教学没有做出专门规定。众所周知,我国招生制度造成了高职高专英语专业学生生源构成复杂,学生入学成绩较差,水

平参差不齐，加上口译界长期以来没有重视高职口译教学研究，这给英语基础要求很高的口译教学带来了困难，也造成了高职口译课程定位模糊或要求过高，口译课上成翻译课或口语课，授课内容面面俱到，交传、同传一起来。课程定位不准确，教学效果可想而知。

2. 缺少合格教师

国内除几所高等翻译学院外，其他各高校的口译教师普遍存在口译实践经验不足的问题，很多老师上口译课只是因为英语口语好。其实，翻译专业与其他学科有很大差别，如果口译教师连自己都没有翻译实践经验，那么对学生的指导会受到很大限制，也就很难上好这门课。高职英语口译教学起步晚，合格的口译教师就更加缺乏。可以说，“作为口译教学要素的师资多数仍为语言教学传统的培养成果，缺乏实战经验”^[3]因此，高职口译教学急需一支教学与实践经验都非常丰富的师资队伍。

3. 缺乏合适的教材

缺乏合适的口译教材是国内口译培训面临的共性问题。很多国内高职口译教师都提到，高职缺少具有地方特色并适合高职学生使用的英语口语教材。高职学生虽然英语基础差，学习兴趣不浓，但他们动手能力强，而且对口译课非常感兴趣。对涉及外事接待、旅游、购物、参观企业、商务谈判等内容的材料，学生们都非常愿意花时间和精力去背诵和模仿。而现有的很多口译教材内容皆涉及国家经济、政治、外交、文化、体育等领域，没有突出地方特色，以篇章为主，句子复杂，缺乏实际应用的口语表达内容。因此，学生感觉难，没有兴趣，教师上课难度大。

4. 教学方法和评价手段单一

教师本身如果没有受到正规的口译训练或缺乏口译实践经验，就很容易把技能性很强的口译课上成口语课或笔译课，这种现象在高职口译教学中非常突出。近年来，随着高职英语教学改革深入，口译教学也发生了很大变化。很多教师开始采用任务型教学法、情景模拟教学法、案例教学法等方法选取教学资料，组织课堂教学，取得了较好的效果，但总体来说，口译课堂教学基本上还是以“教师+学生+教材/磁带/VCD+粉笔”的模式为主。加之各学校口译课时少、课堂人数多、校外口译实习基

地难以建立等客观因素存在，使得学生在课内参与训练机会少，课外也很难得到实习机会，故口译教学效果还不理想。

此外，口译教师对学生的评价往往过于主观、单一，有的教师对如何考核口译质量都不清楚，仅以学生答案是否与标准答案一致作为评价标准。根据什么来评判和检测口译教学质量，目前口译界还没有形成一个操作性较强的标准。

三、高职英语专业开设口译课的重要性

口译是一门以学生的综合素质为基础的专业技能培养课程，它对译者听、说、读、写、译的能力要求很高。一直以来，业界对口译的研究都集中在培养会议口译、同声传译等高端译员层面，研究对象主要是个别高等翻译学院的翻译硕士、本科专业学生或普通高校英语专业的学生，而对高职院校英语专业的口译教学没有涉及。尽管如此，高职英语专业口译教学不论从规模还是影响看，都有其存在的必要性和重要作用。

（一）教学口译与口译教学

要探讨高职英语专业开设口译课的作用，就必须分清两个概念：教学口译和口译教学。教学口译的目的是培养学生的外语语言能力，如外语的听说能力和词汇量的积累等；口译教学则旨在培养学生的口译能力^[4]。扎实的语言功底是进行口译训练的重要基础，反过来，口译训练也能够提高学生的语言水平。口译过程是真正的双语交际过程，对译员的语言提高有积极作用。

在高职口译教学中，由于高职学生的英语基础比较差，口译教学除了教授学生必要的口译技能外，还要花大量时间来提高他们的语言水平。因此，高职的口译教学应介于口译教学与教学口译之间。

（二）口译教学能提高学生学习英语的积极性

由于受到社会需求和人才市场趋向的冲击，一方面学生在英语课堂上兴趣不高，另一方面却又对口译类培训课程兴趣高涨^[5]。根据笔者对上海某高职院校四届毕业生的调查情况看，有超过70%的学生对口译课充满期待。课堂上，在其他课上打不起精神的同学也会积极参与到“迎来送往”、“参观公

司”等内容的口译练习活动中。同学们对跨文化交流策略、公众演讲技巧等内容非常感兴趣。一些性格腼腆、上课不敢发言的同学在经过“公共演讲技巧”训练后,也变得大胆起来。通过对某高职院校07级到10级四届商务英语专业(都上过本人商务英语口译课)同学的学习情况调查后发现,学生学习英语的兴趣和积极性提高,很多同学认为自己通过口译课学习,在听、说、译等几方面都有较大提升。这一现象与本科院校对口译课的调查结果一致。

因此,高职口译教学如果能根据学生的学习兴趣,在遵循口译技能培训的前提下,采用适当的教学方法和语言材料,学生在经过一学期或一学年的训练后,即使语言上还需要提高,但基本能完成日常接待及自己熟悉的话题等的口译任务,也能为今后自身的提高和深造奠定良好的基础。

(三) 口译教学能提高学生学习成绩

熊丽君、罗春霞在对非英语专业学生进行对比教学实验研究后发现,接受过口译训练的实验班学生的平日成绩和大学英语四级考试成绩要大大高于普通班学生的成绩,这表明,口译教学能切实提高学生的英语学习成绩^[6]。韩戈玲、陈丽莉对上海理工大学非英语本科生做了问卷调查,结果表明口译课能调动学生的学习积极性,并激发他们的学习动力。与传统英语精读、泛读和听说课相比,口译课更能提高学生的英语综合应用能力,尤其是听、说和译的能力^[5]。王金波对上海交通大学非英语专业学生进行了口译课程需求调查,结果也表明,学生们非常喜欢参与课堂口译活动,而且多数学生都认为口译课程有助于提高自己的综合英语能力^[7]。

在高职院校,口译课一般开在第四或第五学期,学生已经过了一年半或两年英语课程的学习。虽然学生的语言基础还比较弱,但在进行了口译学习后,教学效果明显,学生的应用能力也得到了很大提高^[8]。近5年中,笔者所执教的商务英语和会展英语两个专业有40多人次获得了市级听力、口语、阅读、写作大奖,多人取得上海市中级口译证书。可见,口译课教学通过双语转换技巧训练、听译训练和公共演讲等训练,能有效地提高学生英语成绩,提高他们的英语综合应用能力。

(四) 口译教学能提高大学生的综合素质

口译活动要求译员要具备很高的综合素质。口译教学在传授口译理论、知识和技巧的同时,更重

要的是能提高学生的学习热情,培养学生的学习能力,使学生具有较强的心理承受能力,出色的记忆能力、表达能力和交际能力,双语的综合操作能力,并能拥有广博的知识和严格遵守职业操守的能力等。实践表明,口译教学不但对巩固学生的外语水平起到特殊作用,还对提高大学生的综合素质起到推动作用^[9]。在口译课上,高职学生不仅能提高语言能力,还可了解各国的文化传统,学会注重自己的形象和言谈举止,并且培养自己的爱国主义情结。因此,口译课能使学生的综合素质得到很大提高。

四、高职英语专业口译教学的提高途径

高职口译课的受众多,对培养口译市场“塔底”的专、兼职口译人员贡献巨大。而国内业界对高职口译教学的研究几乎为空白。据统计,发表在专业核心期刊上涉及高职高专学生的口译论文几乎为零,大陆最权威的全国口译大会,也从未涉及到高职高专口译教学。而台湾在1993年召开的“第12届口笔译教学与研究国际研讨会”上,收集出版的7篇论文中就有1篇为“台湾大专中英口译教学现状探讨”,这表明,台湾地区翻译界对大专口译教学的关注比大陆要早得多。

刘和平教授指出:口译专业建设最根本的应该是教师培训,而口译理论和教学法研究是完成专业建设最根本的科学保证^[1]。高职口译课也应从理论指导、教学法研究、教师培训等几个方面提高,但就高职英语口译来说,还应解决一个根本性问题:高职口译教学的目标与定位。

(一) 高职口译教学的目标与定位

教学目标不明确,课程设置就会出问题,口译教学就会偏离轨道,达不到应有的教学效果。高职英语专业口译要健康发展,首先应确立课程教学目标和进行准确定位。与普通本科教育不同,高职培养的是生产、建设、管理和服务一线的高技能应用型人才。高职高专英语类专业毕业生绝大部分都在中小企业工作,较少能进入国家经贸委、政府外事办以及大型跨国企业等充当专职口译人员。多数情况下,用人单位需要的是能身兼数职的雇员,而口译能力只是其中的一“职”。

根据中国口译市场的多层次需求和职业口译培

训的特点,结合高职高专人才培养目标,高职英语口译课程教学目标应定位在“培养从事旅游、商务、生产、管理和服务等行业的专、兼职联络口译(liaison interpreting)人才。教学安排以口译技能为主线,以项目为导向,选用典型的、最新的、具有地方特色的口译材料,调动学生学习积极性,在教授口译技能的同时,提高学生的综合语言能力,培养学生的团队合作精神和良好的职业道德,使学生能顺利完成所从事的专、兼职口译工作”。

(二) 高职口译教学的理论指导

对高职口译教师来说,了解口译理论和采用合适的教学法是上好口译课的保证。“释意理论(théorie de sens)”、“图式理论(schema theory)”和“项目教学法(project approach)”对高职口译教学具有重要的指导意义。

1. 图式理论(schema theory)

“图式”(schema)是认知心理学中一个非常重要的概念,是指知识在大脑中的储存单位,是信息加工的基本框架。图式的总和就是一个人的全部知识^[11]。图式理论主要用于描述外语阅读理解和听力理解过程。近年来,图式理论也被运用于翻译研究。王立弟^[10]、刘件福^[11]、李为^[12]分别以图式理论为框架,通过实验方法来探究学习者的背景知识与口译成效间的相互关系,结果表明:对拥有同样语言水平的译员而言,在其语言水平和心理素质相对稳定的情况下,知识图式与口译成效成正相关,话题熟悉程度/背景知识对口译听力理解、记忆、思考、组织以及表达等各环节均有明显的促进作用。通过激活已有的图式,某些情况下还可以弥补译员语言的不足,并有助于译员注意力的分配。可见,译员可激活的图式越多,就越有利于译者的理解和表达。

图式理论及相关研究对翻译人才培养的课程设置具有重要的启发和指导意义。高职英语专业涉及的是商务、旅游、会展、酒店以及其他一些相关专业,为帮助学生建立将来口译工作图式,教师要了解学生所学专业及相关行业的知识,熟悉学生未来从事外事活动的流程,在口译教学中应尽可能多地让学生了解各种话题的背景知识,帮助学生整理和总结行业的专业词汇或常用话语,建立起职业场景图式。课下还要指导学生进行译前准备,课堂上采取让学生背诵、模拟训练和三角对话翻译等方式进行练习,并做出针对性评价。这样,学生就容易形

成自己的知识图式,才能在将来的不同场合,积极调用相应图式,顺利完成口译任务。

2. 释意理论(théorie de sens)

以塞莱斯柯维奇教授为代表提出的释意理论认为,翻译不是建立在信息的语言结构基础上,而是建立在对信息内容理解的基础上,将一种语言中所包含的意义用另一种语言表达出来。也就是说,从译出语到译入语是经过了意义阶段,而不是译出语与译入语的直接转换。这一理论对口译教学实践有重大的指导意义,一直以来为口译教学所遵循^[13]。

高职高专学生在初学口译时,很容易机械地照语码对译,一旦无法实现对译,就卡壳或照词翻译,导致笑话或产生歧义。而没有口译实践经验的教师,如果不懂口译教学理论,也会只注重语言的外壳,以学生口译是否与标准答案一致作为评判标准。释意理论要求高职口译教师在教学中引导学生把注意力放在理解和归纳原文的要点上,使学生逐渐摆脱对原语字眼的束缚,从而专注于要传递的“意义”。教师对学生口译的评判标准,不要仅仅拘泥于参考答案,关键看学生能否在理解原语意思的基础上进行逻辑思维重组,将说话人的原意准确并且层次分明地表达出来。

(三) 高职口译教学的方法之项目教学法

在美国哲学家、教育家杜威“进步教育”论影响下诞生的项目教学法(project approach)提出让中小学生就一个感兴趣的题目收集和阅读大量相关资料,采访调查,分析研究,得出结论,整理成表格、图片、文字材料,向全班报告。纵观国内外研究成果不难看出,项目学习对语言学习的影响主要体现在激发学生的学习动机和学习兴趣,促进学生学习自主性,培养学生分析问题、解决问题和批判性思维的能力,向学生提供更多的真实语言输入和输出机会,提高学生语言应用能力等方面^[14]。这些特别适合高职高专学生的学习特点。国内外语教学中的“任务教学法”可以看成是简化了的项目教学法^[15]。在高职英语教育教学中,多用“任务教学法”替代“项目教学法”。

高职专业课要以岗位分析和具体工作过程为基础来设计课程,鼓励采用工学交替、任务驱动、项目导向、顶岗实习等教学模式,倡导采用“任务型教学法”进行教学。教学内容“任务化”,能提高

学生英语实际应用能力和职业能力。因此,高职口

译课应该以分析学生未来岗位和具体工作过程为基础来设计课程。以商务英语口语为例,口译任务和流程一般包括迎来、送往、宴会;参观工厂、企业、展览;商务谈判,参加会议;旅游、观光、购物等主要环节。因此,在口译教学中应按照这个流程来安排教学内容,选用相关材料。以每个环节作为一项翻译任务,指导学生课下进行译前准备,课上模拟完成口译任务,从学生的信息传递(60%)、译语质量(15%)、表述技能(15%)、交际能力与综合素质(10%)等几个方面来评价口译任务的完成情况^[16]。这样,教师对学生的考核无形中采用了形成性评价,这对学生的学习积极性大有好处。

(四) 对教师进行专门的口译教学培训和提高

有计划、分期分批地培养口译师资是提高口译教学的重要途径。合格师资匮乏是整个口译教学的普遍问题,而高职状况尤为严峻。现在岗的口译教师中,很多人根本没有接受过任何口译教学培训,没有或很少有实践经验,这样的教师怎么能胜任口译教学呢?因此,口译界应重视对高职口译教学的研究和对师资的培训,定期举办有针对性的培训班,从口译理论、口译实践、高职口译教学等各方面对高职口译教师进行专业指导。这样,高职口译课的质量和效果定会大大提高。

五、结论

社会对口译人才的需求呈金字塔形,高职高专英语专业承担着培养塔底部的专职或兼职口译人才的任务。但由于业内人士对高职英语口语教学缺乏指导和研究,高职口译课存在诸多问题。但是,从一些本、专科口译教师所做的调查研究看,口译课的确能够提高学生的英语学习兴趣,提高学生的英语综合能力,并有利于学生综合素质的发展。此外,高职英语专业在高职院校热度不减,也使得高职口译教学尤为重要。如果国内翻译界能够重视对高职高专英语专业口译教学的研究,用适合的理论和方法进行指导,帮助准确定位高职口译课程,定期培训口译师资等,高职英语口语教学一定会在培

养社会低端口译人才领域发挥其巨大作用。

致谢: 卢思源教授对作者进行指导并对本文提出宝贵意见,特此感谢。

参考文献:

- [1] 刘和平. 口译培训的定位与专业建设[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007, 18(3): 8-11.
- [2] 刘黛琳. 高职高专外语教育发展报告[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 69-74.
- [3] 詹成. 中国口译教学三十年: 发展及现状[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010, 21(6): 89-92.
- [4] 邹德艳. 口译教学与教学口译[J]. 长春理工大学学报, 2011, 6(5): 162-164.
- [5] 韩戈玲, 陈丽莉. 面向非英语专业学生的口译教学实践研究[J]. 外语界, 2011(1): 72-79.
- [6] 熊丽君, 罗春霞. 非英语专业大学英语口译教学研究[J]. 外语电化教学, 2006, 108(2): 44-48.
- [7] 王金波. 非英语专业本科生翻译教学需求调查——以上海交通大学为例[J]. 外语界, 2009(5): 72-96.
- [8] 杨建娣. 高职高专商务口译教学新模式及情景案例教学运用初探[J]. 广西民族师范学院学报, 2010, 27(4): 86-89.
- [9] 麻红. 英语口语教学与学习能力的培养[J]. 大连大学学报, 2006, 27(5): 104-106.
- [10] 王立弟. 翻译中的知识图式[J]. 中国翻译, 2001, 22(2): 19-25.
- [11] 刘件福. 从图式理论看背景知识在口译中的作用[J]. 解放军外国语学院学报, 2001, 24(6): 70-74.
- [12] 李为. 图式理论在交替口译教学中的应用[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2010, 11(4): 177-178.
- [13] 王瑞昀. 口译的认知与口译教材的编写——跨学科口译理论在《英语口语教程》编写中的应用[J]. 中国翻译, 2004, 25(4): 68-72.
- [14] 高艳. 项目学习在大学英语教学中的应用研究[J]. 外语界, 2010(6): 42-56.
- [15] 丁言仁, 刘海平. 探索英语写作教学中“项目教学法”的应用——写在《写作教程》第五、六册出版之际[J]. 外语界, 2011(2): 11-13.
- [16] 陈菁, 肖晓燕, 杨柳燕. 译通两岸——2009 海峡两岸口译大赛[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 15.

(编辑: 朱渭波)